

OFFICE DE REVISION DU CODE CIVIL

COMITE DU DROIT DES SUCCESSIONS

COMMENTAIRES DU
RAPPORT SUR LES
SUCCESSIONS

Par les membres du Service de Traduction:

- Mary Plaice
- Donald Hugues
- Colin Roberts
- Edouard Jean
- Colette Gosselin
- Lucette Picard

DATE: AVRIL 1976



GOVERNEMENT
DU QUÉBEC

MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

HÔTEL DU GOUVERNEMENT
QUÉBEC

NOTE DE SERVICE

TO : Clive Meredith
FROM : Mary Plaice
DATE : April 23, 1976
SUBJECT: Article 238 - Succession

It seems to me that this article expects rather much of a notary. First, he must know the foreign language in question and be able to draw up a will in that language. Knowing a language and being capable of writing a will in it are rather different. Then, he is to translate it into French or English. Again a skill is required of the notary that he may not have. An excellent notary may be incapable of translating a single phrase. I would suggest that the end of the first paragraph of the article be reworded as follows:

"The notary then has the will drawn up in the language of the testator, and immediately sees to it that a certified translation into French or English is done. Such translation then becomes an integral part of the authentic will."

Mary Plaice



GOVERNEMENT
DU QUÉBEC

MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

HÔTEL DU GOUVERNEMENT
QUÉBEC

NOTE DE SERVICE

TO: R. Clive Meredith
FROM: Donald Hughes
DATE: April 15, 1976

Article 258

This article seems to me dangerous on several counts.

1. The notary is to know the language of the will; however, no degree of knowledge is specified. How can one be sure that the notary has sufficient knowledge of the foreign language (1) to understand perfectly the testator's instructions (2) to prepare the will in that language?
2. The notary is to translate the will into French or English. Translation is a totally different skill from that of notarial practice. Lawyers do not translate in court, but rely upon interpreters who are trained in translation and interpretation.
3. The expression "sur-le-champ" is alarming. Even a qualified translator who knew the foreign language and French or English perfectly would hesitate before producing an immediate translation where precision is essential.
4. The official status of an amateur translation on the spot by a person whose knowledge of the original language may be limited seems ill-advised and likely to lead to litigation.



GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC
MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

HÔTEL DU GOUVERNEMENT
QUÉBEC

Note de Service

To: Clive Meredith, Head, Juridical Division,
Translation Service

From: Colin Roberts

Date: April 15, 1976

Re: comments on Article 238, new law

1. The expression "know (a language)" is not defined and should be defined. Some criterion must be applied, for example, to decide whether the testator's knowledge of English or French is in fact less than the notary's (or the witness's) knowledge of the foreign language. Language "knowledge", if left to the interpretation of the witness and the notary, can range anywhere from mother tongue ^{knowledge} (with a good chance that the testator will be understood) to superficial familiarity with the language (with great risk of misinterpretation of the testator's intentions).

2. Even supposing that the notary understands the foreign language adequately, he may not be a practising translator and, if not, he should not "immediately translate" the will into French or English, but have it translated by a competent translator.

3. There is danger in a notary's drafting of a will in a foreign language. If the language is not his mother tongue, and yet he feels competent to translate it into French or English, there is a good chance that his original drafting in the foreign language

was influenced unduly by what he anticipated as the French or English version. In short, the foreign language draft may be faulty, containing gallicisms or anglicisms which if strictly interpreted may misrepresent the testator's wishes--a real danger if the foreign language version is to be the legal one; the notary might better draft the will in French or English after making sure of the testator's wishes.

4. Summary: (a) No will drafted in a foreign language (or any language, for that matter) should be translated other than by a practising, competent translator (however that may be determined).

(b) A will should not be drafted in a foreign language except by a notary whose drafting competence in that language is somehow defined as sufficient (e.g., it is his mother tongue), or who has some defined assistance in his drafting (e.g., an assistant whose mother tongue it is).



NOTE DE SERVICE

GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC
MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

HÔTEL DU GOUVERNEMENT
QUÉBEC

A : M. R. Clive Meredith, responsable
de la Division juridique

DE: Edouard Jean

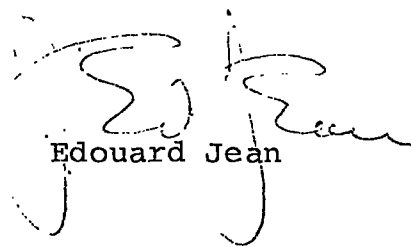
DATE: 15 avril 1976

OBJET: Code civil - Article 238 - Droit nouveau.

1.- Je me permets de vous soumettre en pièce jointe une rédaction modifiée de l'article 238 déjà suggéré.

2.- Quant au fond, par opposition à la forme, le changement que je propose touche la traduction du testament en langue française ou en langue anglaise.

3.- Pour ce qui est de la forme de l'article je suggère d'éviter l'emploi de l'expression "langue étrangère".



Edouard Jean

Article 238

"Le testament authentique peut être rédigé en une langue autre que le français ou l'anglais, lorsque le testateur ignore ces langues, à la condition que le notaire et le témoin connaissent la langue utilisée par le testateur. Le notaire consigne dans l'acte la déclaration du testateur qu'il ignore la langue française et la langue anglaise, et la déclaration du témoin qu'il connaît la langue dont use le testateur; il rédige ensuite le testament dans la langue connue du testateur. La traduction en langue française ou anglaise du testament est jointe à l'acte au moment de la signature.

Le texte rédigé dans la langue utilisée par le testateur fait foi jusqu'à inscription de faux; la traduction ne fait foi de sa conformité à l'original que jusqu'à preuve contraire."



VERNEMENT
DU QUÉBEC

MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

HÔTEL DU GOUVERNEMENT
QUÉBEC

A: Monsieur Clive R. Meredith
Chef de la Division de traduction juridique
Service de traduction

De: Colette Gosselin

Date: 27 avril 1976

Objet: Article 238 du Code civil (Rapport sur les Successions)

1. La portée de l'article 238 dépend largement du sens que l'on donne à l'expression connaître une langue étrangère.
 - a) Pour qu'il y ait entente parfaite entre le notaire et son client quant à la rédaction proprement dite de l'acte, ne faudrait-il pas que le témoin ait plus "ou" une connaissance de langue étrangère" (l'expression est assez large)? Ne pourrait-on pas exiger, soit que ce témoin soit lui-même interprète professionnel, ou encore qu'une quatrième personne, elle-même interprète professionnel, soit présente?
 - b) Peut-on s'attendre à ce qu'un notaire qui connaît une langue étrangère rédige dans cette langue un acte instrumentaire qui soit valable au même titre que celui qu'il rédigerait dans sa propre langue (ou du moins dans une langue dont il a une connais-
approfondie) ?
2. La disposition à l'effet que le notaire écrit sur-le-champ la traduction en langue française ou anglaise de l'acte en question autorise en somme automatiquement le notaire à exercer la profession de traducteur, et ce, dans des conditions un peu particulières (il traduit sur-le-champ).

A mon avis, l'article 238, tel qu'il se lit présentement, ne tient nullement compte du rôle que devraient jouer l'interprète et le traducteur professionnels dans une situation juridique très particulière comportant comme principal élément une connaissance approfondie de plus d'une langue.



GOVERNEMENT
DU QUÉBEC

MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS

HÔTEL DU GOUVERNEMENT
QUÉBEC

Note de Service

A: Monsieur R. Clive Meredith
Chef de la Division juridique

De: Lucette Picard

Date: le 27 avril 1976

Objet: Code civil - La rédaction de l'article 238.

- 1-2 " ..langue étrangère" semble péjoratif. Je préfère "en toute autre langue".
- 3 " .. à la condition que" est accepté par Larousse qui lui préfère " .. à condition que".
- 4 ".. ce notaire". Il faudrait lire "le notaire".
- 5 à 9 La stylistique laisse à désirer. Il faudrait mettre l'accent sur la proposition principale et commencer la phrase par: le notaire, etc.
- 10-11 ". . il en écrit sur-le-champ" m'effraie. Je rédigerais cette phrase séparément et différemment. Tout notaire n'est pas traducteur.
- 12 ".. langue étrangère". Voir 1-2.

Humblement soumis,

Lucette Picard

LP